

Porabje

ČASOPIS SLOVENCEV NA MADŽARSKEM

Monošter, 22. oktobra 2015 ☼ Leto XXV, št. 43

3. Vrajža nauč v Andovci

»ČALARICE, ŽERDJAVCI, ŠNJAVE, GARABONCIJAŠI, VRAGAUVDJE...«

Tau so liki (alak) pa skazni, o steraj se je po naši vasnici v Porabji vsigdar dosta gunčalo. Če si samo pomislimo na duge zimske večere, gda so pri ižaj goškice ali kukarce lüpali, si ji splojne moremo zamisliti brezi pripovedjanja starejši lidi. Pripovedjali so o tom, kak so čalarice vnoči v gauški plesale pa zapelale moške, steri so namesto kroflinov zazranka v žebki konjski drek najšli. Ali o tom, kak je stoj, gda je vnoči išo domau od betežne žlate, smrt srečo, pa o tom, kak se je umirajoči človek zglaslo pri njij doma, vej pa ranč te, gda je mrau, je kejpa s stené spadno... Te zgodbe smo mlajši pa mladi dostafart s strajom poslušali. Gnesden skurok nejga več taši prilik, ka bi žlata, sausedge vküper delali, zatok se te zgodbe pomalek pozabijo. Mladi pa mlajši naskura pozabijo, ka so naši starci vörvali, od koga so se bojali. Med drugim je tau biu eden od cilov andovskega Kulturnoga in turističnoga društva, gda je pred trejmi leti organiziro prvi pohod vnoči, gde so pohodniki srečali vse te like ljudskega verovanja (néphit), vcuj so pa leko poslušali, ka njim je tomačo predsednik društva *Karči Holec*.

Ranč tak je bilau zdaj 17. oktobra na tretjom pohodi to,



Čalarice, šnjave, smrt, vragauvdje... liki, steri so nas čakali v gauški



Čalarici pa čalejra pri andovski domačiji

tejm napunila s pohodniki, v kmici je težko bilau oceniti, kelko nas je bilau, ništrni smo tak mislili, ka kauli 250, ništrni so celau pravli, ka več kak tristau. Eno je gvüšno, vsakšo leto nas je več, pa ka je eške baukše, ka je dosta mladine pa dece. Tak je bilau tau letos tö.

Na pauti smo srečali žerdjavce (tau so duše tisti meararov, steri so lagvo vözmej-rili mejé njiv ali travnikov, zatok so ji lidgé zakunili pa so nej mogli na drugi svejt), na ednom križpotji so plesale čalarice in nas zapelale, ka smo zablaudili, nasprauti nam je prišo garaboncijaš (črne šaule dijak), med drejvami se je skrivala smrt, šli smo prejk po zapuščenom graubišči, gde je mrtvec z groba vstau, šnjave (skušnjave) so nas zvale, ka bi se nam na prsi sedle, bejšali smo pred vragauvi, steri so nas namazali s črnimi sajami... Na konci smo vsi srečno prišli nazaj do andovske domačije, gde je že fanj dišalo po pečeni klobasaj, muzika je vabila tiste, steri so ešče nej bili trüdni, naj se zavrtijo, zvün völko-ga ognja (kresa), smo ogenj leko občüdovali na nastopi žonglerov z ognjom. Andovska vrajža nauč je letos tö mejla svojo mauč.

steroga sta vküper organizirala Slovenska zveza pa andovsko društvo. Gda se je na andovsko domačijo spistila kmica, sta nočne pohodnike pozdravila sekretarka Slovenske zveze *Gyöngyi Bajzek* pa predsednik KTD Andovci *Karči Holec*, steri je vözdigno, ka je ljudsko verovanje en tau naše kulture, naše kulturne erbije, zato bi dobro bilau, če bi ga spoznali mladi tö. Natau smo leko vidli prizor (jelenet) dvej čalaric pa čalejra, s steroga smo zvedli, ka vse lagvoga leko čalarice napravijo pa kak leko čalejra comprijjo dojvzeme, odpravi.

Andovska gauška se je po-

Marijana Sukič
foto: K. Holec

Murska Sobota: 300-letnica prve prekmurske knjige

FRANC TEMLIN - OČE PREKMURSKE KNJIŽEVNOSTI

Na mednarodnem znanstvenem simpoziju z naslovom *Zapisana beseda ostane* so v dvanajstih referatih ugledni strokovnjaki iz Slovenije, Avstrije in Hrvaške ovrednotili pomen Malega katekizma Franca Temlina, prve prekmurske knjige, ki je izšla pred 300 leti. V uvodnih pozdravih so dr. Klaudija Sedar, vodja simpozija, Jasna Horvat, direktorica Pokrajinske in študijske knjižnice, mag. Geza Erniša, častni škof Evangelizanske cerkve v Sloveniji, Marjan Šiftar, podpredsednik uprave Ustanove dr. Šiftarjeve fundacije, in dr. Aleksander Jevšek, župan Mestne občine Murska Sobota, označili obletnico izida Malega katekizma, (ki je prevod istoimenskega dela Martina Luthra) kot izjemno versko, zgodovinsko,

kulturno, jezikovno in narodnostno-politično dejanje, ki je pustilo trajne sledi v Prekmurju, Sloveniji in sosednjih državah.



Dr. Klaudija Sedar, organizatorka simpozija in mag. Geza Erniša, častni škof Evangelizanske cerkve v Sloveniji

Franco Temlin, rojen verjetno leta 1698 na Krajini, je s prevodom Malega katekizma leta 1715 prekmurskemu slovstvu

položil neprecenljiv temelj, na katerem so gradili vsi sledeči prekmurski pisci. Prekmursko narečje pa je dobilo slovstveno obliko in značaj.

Simpozij je bil razdeljen v dva dela, in sicer *Zgodovinsko-kulturni in jezikovni horizonti*, z moderatorjem

Francijem Justom ter *Kultura in literarnozgodovinska razsežnost* (moderatorica dr. Klaudija Sedar). Uvodni referat Dogodki v 18. stoletju, ko je bila izdana prva prekmurska knjiga, je imel mag. Franc Kuzmič. Poudaril je, da sta bila prostor in čas v 18. stoletju v Prekmurju zaznamovana s številnimi pomembnimi dogodki, tudi z novim nastopom protireformacije v prvi polovici 17. stoletja. Tedaj so se prekmurski protestanti odločali za preselitev na tuje. Dr. Klaudija Sedar je povedala, da se je Franc Temlin rodil v času, »ko je vplivnost protestantizma zaradi protireformacije vse bolj padala.« Mag. Geza Erniša je predstavil Temlinovo šolanje na Slovaškem, dr. Marko Jesenšek pa je govoril o prekmurskem jeziku v

Temlinovem in Kardoševem prevodu Malega katekizma. O samostalniškem besedju Temlinovega Malega katekizma je razpravo pripravila dr. Mojca Horvat, dr. Polonca Šek Mertik pa je govorila o drugi izdaji Malega katekizma. Dr. Lajos Bence je predstavil pisano besedo v Lendavi v času Trubarja, dr. Alojz Jambrek in dr. Robert Hajszan, sta se ukvarjala z jezikovnimi vprašanji. Franci Just je označil Temlina kot očeta prekmurske književnosti, dr. Dragica Haramija je podala *Pregled prekmurske mladinske književnosti*, Vesna Radovanovič pa je prispevek naslovlila *Pravljčni motivi v Lainščkovih Mislicah ljudskem slovstvu*. Zbornik s simpozija bo izšel prihodnje leto.

Ernest Ružič

Petanjci: Zaključek 6. natečaja Nikoli več vojne

VSE JE LAHKO GLOBALNO, LE MATERNI JEZIK TO NE MORE BITI

Ustanova dr. Šiftarjeva fundacija je v sodelovanju z Zavodom RS za šolstvo, Območno enoto Murska Sobota, razpisala 6. literarni natečaj za osnovnošolce in dijake, to pot na temo *Nikoli več vojne*. Slovesnost ob objavi rezultatov in nagrajenih tekstov je bila v Vrtu spominov in tovarštva, osrednji govornik pa pisatelj Tone Partljič. Za uvod so člani društva Zeleni prstan iz Ljubljane, ki ga vodi nekdanja županja Nuša Kerševan, posadili ameriško češnjo, kot darilo Vrtu spominov in tovarštva, ki ga je zasnoval pokojni dr. Vanek Šiftar, znani slovenski literarni zgodovinar, univerzitetni profesor dr. Matjaž Kmecl pa je zasadil vrtnici *Prešeren* in *Trubar*, prvi slovenski avtohtoni vrtnici, katere žlahtnitelj je, in ki sta mednarodno priznani sorti. Na gredi ob vhodu v Vrt spominov bodo odslej vsako leto posadili vrtnico iz drugega kraja in druge sorte.

Literarnega natečaja se je udeležilo 33 osnovnošolcev iz 13. šol in 11 dijakov iz 6. srednjih šol. Strokovna komisija, ki jo je vodila Irena Kumer, je izbrala po pet najboljših. Učencem

in dijaki iz osnovnih šol Tišina in Radenci ter murskosoboške gimnazije. Prireditev je bila lepo obiskana, med udeleženci pa tudi nepogrešljivi stoletnik akademik dr. Anton



»Vse je lahko globalno, le materni jezik ne more biti globalen«, je poudaril pisatelj Tone Partljič

in dijakom ter njihovim mentorjem so priznanja izročili pisatelj Tone Partljič, predstojnica Zavoda za šolstvo Irena Kumer in predsednik Uprave dr. Šiftarjeve fundacije Ernest Ebenšpanger. V kulturnem programu so nastopili učenci

Vratuša, pobudnik literarnega natečaja z imenom *Moj ogrček/Moj vrt* in vsako leto na drugo temo.

Pisatelj Tone Partljič je zbrane nagovoril v svojem znanem, s humorjem prežetem stilu in izpostavljenim vtisom, da

ko pride na Petanjce, vstopi skozi vrata v Prekmurje, kjer se srečuje s prijaznimi in gostoljubnimi ljudmi. Besede je podkrepil z delom Miška Kranjca *Povest o dobrih ljudeh*. Posebej je pozdravil ugledna gosta in akademika dr. Antona Vratušo in dr. Matjaža Kmecla. Dejal je tudi, da živimo čas, ko se ne smemo igrati z jezikom, s slovensščino, ker je »vse lahko globalno, le materni jezik ne more biti globalen.«

Predsednica komisije pri literarnem natečaju Irena Kumer je poudarila, da je dogodek v tednu otroka, kar je zahvala sodelujočim in njihovim mentorjem. Teksti so pokazali, da mladi razmišljajo in znajo razmišljati o dogajanju v svetu, o vojni in nasilju. Zbrane sta pozdravila tudi župan občine Tišina Franc Horvat in predsednik fundacije Ernest Ebenšpanger.

Ernest Ružič



Prauska Sombotelčarov k domanjim Hrvatom

Kauli petstau lejt je že toga, ka je edna vekša skupina Hrvatov iz dalečnje Dalmacije pred Törki pribežžala gori na Gradiščansko, v gnešnji avstrijski Burgenland pa bližanje vesnice na Vogrskom pa Slovačkom. Z gradiščanskimi Hrvatami smo mi, Porabski Slovenci žlata po geziki, z ništernimi pa več stau

svetnika, šteri palinko kūjajo. Držijo pa zdavanja, mladinske tabore pa škejo štacije tō napraviti. V kapejli, štero so zozidali leta 1994, smo Sombotelčarge slovenski spejvali ino molili očanaš pa zdravamarijo.

Po sedmi kilomejteraj pelanja vō z lesá so nas gospaud Dumovits pelali v najmenjšo rovačko vēs

voj bojni so bili sodački dūhovnik na taljanskoj fronti. Njina materna rejč je bila rovačka, gučali pa mešūvali so slovenski pa nemški tō. Gospaud Dumovits je eške ranč tak nazaj ponijo z mladi dūhovniški lejt, gda so je gorpoiskali na Gorenjom Siniki. Vu vesi majo edno staro kantorsko ižo, v šteroj so zvekšoga živeli dūhovniki v penziji.

Cerkev v Hrvatskom Židani je sploy veuka, vej so go začnili zidati frančiškanski baratke iz Zagreba - kak prauškarsko cerkev za gradiščanske Hrvate. Znautra vse po rovačkom piše, patronuš je sveti Ivan Krstitel. Cerkev je lejpa, za tau se trbej zavaliti Baugi pa domanjim cerkvenim kotrigam, pravijo István Dumovits. Lani so v vesi pokopali 24 lidi, naraudili pa so se samo trgé mlajši. Dosta je lūckoga lūstva. Od kauli sedemstau domanji lūdi pa več kak 150 v Avstriji dela. Nemški se navčijo v pau leta, rovački pa skoro nikdar nej, se žaurdjajo plebanoš pa nas pozovejo v zamanico farofa.

Vinska klejt v Židani je skoro dvejstau lejt stara. Koštavali smo mešno vino ali mošt pa

obed dobili: mesno župo, kūjano mesau z rénom pa žemlami ino »lipjne« (lepény) s škipkami pa tikvi. Gospaud Dumovits so pripovedjali, ka se Hrvati v ništerni svoji šaulaj v nižiši klasaj gradiščansko rejč včijo, pa samo v višiši klasaj knjižno. V dvojezični šaulaj, kak v Koljnofi (Kóp háza) pa samo knjižno. Gospa-

muzej, šteroga gnesden gordrži Državna hrvaška samouprava. Razstavo so postavili sodelavci Muzeja Savaria, na njej vidimo dosta cerkveni stvari: protestantske pa katoličanske biblije, rusoško ikono, mešne gvante, koco za krstitke, palico od Marijini prauškarov, kejepe, šteri igrajo ptt. Majo svojo cejlo Sveto



Bernadett Zádrovich (z lejeve) je gučala o deli slovenskoga Jožefa Fickona med Hrvatami

lejt vkūper živemo v Železnoj županiji. Sombotelški Slovenci smo (v soorganizaciji Zveze Slovencev na Madžarskem) nej davnik gorpoiskali tri rovačke vesnice kauli Kőszega.

Pred vesnicov Hrvatski Židan (Horvátzsídány) so nas že pri gaušči čakali plebanoš István Dumovits. Gospaud slūžijo že štirideset lejt v trej rovački vesnicaj pa v ednoj nemškoj (Kiszsídány). Stari so 75 lejt, depa so ranč tak aktivni, kak eden mladi človek. V Mariazell so 32-krat ojdli pejški, letos pa so je zglasili za priznanje »Prima« v Železnoj županiji.

Uni so dali idejo, ka aj na srejdj lesá, v »Perinoj laugi« postavijo kapejlo pa spominsko mesto »Peruška Marija«. Pred stau petdesetimi lejtami so na tistom mestu, pod veukim hrastom, najšli tri lejta staroga siná grofa s Prisike (Peresznye), šteri se je za tri dni zgūbo. Od tistoga mau tū držijo zahvalne meše. Zavolo zaprejte grajnec so za cajta socializma nej mogli cuj na prauškarsko mesto, prvo mešo so pá slūžili leta 1983, tau pa djagri. Malo sledik so začnili ojtj policajge pa graničarge tō, gnesneden pa držijo gnauk na leto srečanje z mešov sodacke, rešilci, gasilci pa drūgi tō. Vsiška meštija je dala postaviti kip svojega patronuša, eške tisti majo

Plajgor (Ólmod). Gnes má vēs samo stau lūdi, za časa železne fijanke pa je bila kauli pa kauli zaprejša. Dosta lūstva je odvandralo v Meriko, v Židani pa majo edno ulico, gde samo plajgorsko lūstvo živé. Gnesnedén je v vēs



Gospaud István Dumovits so prauškarom pokazali Martinovo cerkev v Ólmodi

prišlo dosta tihincov.

V maloj vési stogi lejpa cerkev svetoga Martina, kauli nje vidimo cintor, punoga z rovačkimi napisu. Na ednom grobi piše: »Vince Koósz - dūhovni otac«. Té rovački gospaud so bili plebanoš štiri lejta na Dolenjom Siniki (1924-28) pa večkrat na Gorenjom Siniki (oprvim 1933-36). Starejši Sinčarge je eške ponijo iz cajta, gda so gospauda Janoša Kūhara prej v Izsákfa dali (1952-57). Vince Koósz so se naraudili v vesi Prisika, v pr-

spejvali rovačke, slovenske pa madžarske pesmi, ništerne v več gezikaj. Gospaud Dumovits so bili sploy dobre vaule, pravli so, ka je győrski pūšpek ne morejo inan poslati, vejpa ne vejo dobro vogrski - samo z devetimi lejta mi so se začnili včiti. Od sigurni policajov pa se 'gospodin' ne bogijo, vejpa jim najmenje gnauk na leto mešo držijo.

Prejk maloga potoka z imenom Velika gospa smo se odpelali prej v vesnico Prisika. V domanjoj restavraciji smo rovački



Pri »Peruški Mariji« se je čūla slovenska molitev Sombotelčarov

ud majo štiri vesnice prej, pa je vseposedik rovačka meša, samo v Kiszsídányi nemška.

Po dobrom obōdi smo se napautili na graubišče vesi, kama nas je sprevajala kulturna delavka Bernadett Zádrovich, doma iz Prisike. Njena žlata je dala zozidati kapejlo na cintori, tetica z 92 lejtami go dá eške zdaj vsikšo leto vōobejliti. Kauli 15. septembra slūžijo mešo na prostom, gda blagoslovijo nauve grobe. Če so bile v Ólmodi napisane rovačke litere (gajica), najdemo na Prisiki dosta napisov z vogrskimi literami. V ednom grobi počivajo prisiki dūhovnicke, med njimi Jožef Ficko. Uni so se naraudili v slovenskoj goričkoj Boreči, gratali pa so »oča gradiščanske rejči«. Brez njegvi štiri knjig bi se leko zgibila ta rejč pa če rejsan so v njegovom življenji na začetki 19. stoletja mešūvali latinski, spejvali so donk rovački. Tak smo mali vogrski Slovenci dali veukoga človeka Hrvatom, pri grobi šteroga smo molili v njegovom slovenskom maternom geziki.

Naša voditeljica Bernadett nas je pozvala v »Krščansko javno zbirko Hrvatov na Madžarskom«, štero so oprli leta 2008 v rojstnoj iži plebanoša Dumovitsa. Gos-paud so že od mladi lejt vse zberali, pred dobrimi desetimi lejtami pa so dali vse v

pismo v gradiščanskem geziki tō, štero je profesor dr. Stefan Geosits dvajsti lejt dojobračo z originala pa napuno šest kusti knjig. Muzej má eške bogato knjižnico, sobo za vkūpne programe s paverskimi škeri, pa malo dvoriške.

Nazaj v centri, v veukoj dvorani kulturnoga doma Prisike vidimo malane kejepe škonika Lajoša Brigoviča, šteri je dosta fotografij pa grafik tō napravo, depa je letos januara na žalost mrau. Un je napravo kulturno društvo »Zviranjak«, v šterom so spejvali, igrali tambure pa plesali. Gnesdén pa je že žmetno najti aktivne člane. V vesi majo 26 mlajšov v vrtci, šteri se včijo rovačke pesmi tō. V šaulo odijo v Židan ali Zsiro. Starejši lidgé so v domi za ostarele, vēs má 60 starcov nad 70 lejt.

Na Prisiki majo eden sploy lejpi park, z malim jezerom, pa z drūgim najvejšim platanom v rosagi. Tam, nej daleč od dvorca, so se mlajši v zimi čūjskali, v leti pa brsali. Gnesneden držijo vsikšo leto Hrvške dneve, majuša pa kūjajo. Den se je končō v zamanici plebanoša Dumovitsa. Tak koražno smo spejvali, ka so gospaud skoro zamidili péto mešo. Depa brezi nji ne začnejo, so pravli, mi smo pa po kratkoj molitvi slobaud vzeli, puni z lejpimi spomini.

-dm-

OD SLOVENIJE...

Vlado podpira četrtna anketiranih
Vlado Mira Cerarja ob prvi obletnici delovanja podpira 24 odstotkov anketirancev, ne podpira pa je dobrih 42 odstotkov. Med političnimi strankami je na prvem mestu SMC z 10,6 odstotka podpore, drugi je SDS z 8,5-odstotno podporo, tretji je ZL s 5,9 odstotka. Sledijo SD s 5,4 odstotka podpore, NSi (3,6 odstotka) in DeSUS (3,1 odstotka). Število tistih, ki ne bi volili, se ne bi udeležili volitev ali ne vedo, koga bi volili, je v anketi, ki jo je pripravil časopis Delo, skoraj 60 odstotkov.

Izboljšane napovedi

Po Uradu RS za makroekonomske analize in razvoj (Umar) sta napoved rasti BDP-ja za letos izboljšali tudi Banka Slovenije in Gospodarska zbornica Slovenije (GZS). Banka Slovenije je v jesenski napovedi zvišala obete gospodarskih gibanj za letos. Spomladi je napovedovala 2,2-odstotno rast, zdaj pričakuje 2,6-odstotno. Če je GZS še maja napovedovala 2,1-odstotno gospodarsko rast, pa po novem pričakuje 2,5-odstotno krepitev gospodarske dejavnosti. Viceguvernerka Mejra Fetič je povedala, da se je struktura gospodarske rasti začela izboljševati, saj rasti ne poganja samo izvoz, ampak tudi zasebna poraba. Domača potrošnja je večja od tujega povpraševanja, k njeni rasti pa so največ prispevala gospodinjstva. Kljub razmeroma visoki gospodarski rasti v GZS-ju opozarjajo, da se Slovenija še naprej sooča s strukturnimi izzivi: visokim javno-finančnim dolgom, pomanjkanjem strateških investicij s pozitivnimi multiplikativnimi učinki, dolgoročno brezposelnostjo, staranjem prebivalstva in s tem povezano krizo zdravstvenega in pokojninskega sistema ter visoko obdavčitvijo dela.

Slovensko društvo v Budimpešti je 10. oktobra svetilo 25. obletnico ustanovitve. Našo društvo smo ustanovili leta 1990 tisti Porabski Slovenci, steri živemo v Budimpešti. Od



Svetek za obletnico je društvo držalo na Veleposlaništvu R Slovenije

tistoga časa smo vküper in redno delamo.

Svetek smo začnili s sv. mešo v slovenskom maternom jeziku. Kak vsakšno leto, letos je to darüvau mešo dekan iz Odranec Lojze Kozar, zdaj pa šče generalni vikar pri škofiji v Murski Soboti. Pri meši je spajvau Mešani pevski zbor Avgust Pavel z Gorejnoga Senika. Zbor je vodo in na orglaj igro Ciril Kozar.

Mi, Slovenci v Budimpešti, letno samo gnauk mamó priliko, ka leko demo k slovenski meši. Tau organiziramo že na tradicionalnom slovenskom dnevi oktobra. Vsigdar je splo lejpa meša, zdaj je to bilau lepau, smo čüli lejpo pridigo. Po meši pa je vsakši daubo dvej svete cejdale Marijinoga društva pa knjige pokojnoga Lojzeta Kozarja, Pajkova mreža. Zvün toga kalendar Stopinje 2015. Iz srca se zavalimo.

Po meši smo se pelali na Veleposlaništvo Republike Slovenije v Budimpešti. Na veleposlaništvu majo velko mesto, ka nas je zdaj bilau dosta pa smo tü držali kulturni program. Tü sta goste, skupine pa naše člane čakala Marija Kovač Babanič pa Miši Zadori. Vsakšoma sta ponidila krü pa sau pa domanjo porabsko palinko po stari navadi.

Program se je začno s sloven-

sko himno, himno je spejvo zbor Avgust Pavel. Navzouče je pozdravila predsednica Agota Merkli Kállay. Med gosti smo pozdravili predsednika Zveze Slovencev na Madžarskem

Jožeta Hirnoka, sodelavca veleposlaništva Roka Tomšiča, generalnega vikarja Lojzeta Kozarja, sekretarko Zveze Slovencev Biserko Bajzek, asistenta slovenske zagovornice dr. Ferenc Sütöja, ravnateljico DOŠ Števanovci Agico Šömenek, predsednika Slovenske samouprave v XI. okroži Petra Kondora, skupine in njihove voditelje.

Predsednica Agota Merkli Kállay je v uvodni besedaj povedla, ka nam pomeni društvo. Pomeni nam naše slovenske pesmi, jezik, šege, prijateljstvo. Zdaj svetimo 25 lejt. Do tejsa je bilau dosta dela. Delala je predsednica, vodstvo, člani. Bili so, steri so pomagali tau delo, tak Zveza Slovencev, Državna slovenska samouprava, Urad za Slovence v zamejstvu in po sveti in skladi. Vsi so pomogli nam, da smo zdaj prišli do te oblejtnice. Od tisti, steri so ustanovili društvo, sta dvej bile na svetki, jim je predsednica predala rauže. Tau sta bile Irena Pavlič pa Tereza Anderko Túrocz. Od 12 lidi, steri smo ustanovili društvo, ji je že 5 mrlau.

Irena Pavlič, zdaj častna predsednica, sem mejla poročilo od 25 lejt. Govorila sem od toga, ka se je vse godilo v 25. lejtaj. Na začetki je delo težko bilau. Nej bilau pejnöz. Slejd-

kar so društvo pomagali Zveza Slovencev s pejnazi, Državna slovenska samouprava, Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu. Državna samouprava dá mesto nam za delo, za prireditve. Gori nas drži, ka arundo (najemnino) nej bi mogli plačati. Iz Ljubljane pa dobimo največ pejnöz, brezi te pomauči bi tö nej mogli delati. Na Vogrskom dobimo pejnöz od sklada za narodnosti. Tak letno



V programi je spejvo zbor društva tö, steroga vodi Orsolya Kovács Zadori

leko mamó pet, šest prireditve, mamó romanje v Slovenijo pa v sausedne rosage, dej živejo Slovenci. Vsakšno leto pa se pelamo v rojstni kraj, v Porabje, na srečanje Porabskih Slovencev. Na gostovanji pri nas so bile že vse porabske skupine večkrat pa skupine iz Slovenije tö. Tak mamó dosti padašov v Porabji pa v Sloveniji.

Leta 2008 smo ustanovili Mladinsko sekcijo. Naši mladi se zanimajo za slovenski knjižni jezik. Meli smo jezikovni tečaj za odrasle in za mlade dvej leti. Mladi ojdijo v Ljubljano na Poletno šolo slovenskoga jezika, dva sta bila na jesenski šoli, eden na visoki šoli.

Leta 2011 smo ustanovili pevski zbor, steri od tistoga časa redno dela pod vodstvom Orsolye Kovač Zadori, spreva ja ji pa na harmoniki Hugo Čerpnjak. Skauz 25 lejt smo meli več kak deset delegacij na obiski pri nas. Največkšoga gosta smo pa meli tau leto 2. februara, ministra Gorazda Žmavca. Od začetka dobro sodelujemo z Veleposlaništvom R Slovenije. Dajo nam mesto za velke prireditve,

pridejo na te, mi pa na njine. Preteklo je 25 lejt. Prvi predsednik društva je bijo Feri Kranjec, potem jaz, Irena Pavlič. Bilau je dosta lejpora pa težkoga tö. Probali smo delati s srcom pa smo tak vse težave premagali, ka je delo društva vsigdar bilau pozitivno ocenjeno.

Zavalila sem se vsem tistim, ki so mi pri deli pomagali, tistim, s sterimi smo društvo ustanovili, tistim 21-im, steri so bili

na prvom občnom zbori (közgyűlés). Dr. Eigner Józsefi pa njegvoj soprogi, ka sta ona bila birauva (sodnika), pa sta nam pomagala napraviti prvi statut (alapszabály).

Jaz pa sem se posebej zahvalila veleposlaništvu pa veleposlanci Kseniji Škrilec, ka so me lani predlagali za veliko odlikovanje v Ljubljani, pa sem dobila Medaljo za častno delovanje, stero mi je predau predsednik rosaga Borut Pahor.

Po govori Ireni Pavlič je Szabolcs Zadori napovedo kulturni program. Najprva je bila skupna pesem dvej zborov: Tam sem jaz doma... Potejn je spejvau venček pesmi senički zbor: Pozimi pa rožce ne cveto... Ko bi sodov ne bilo... Mravla je v mlin pelala. Bilau je čudovito. Dobili so velko pluskanje. Za Seničani so prišli naši pevci. Spejvali so: Mi, Slovenci... V dolini tihi... Nika se ne jauči...Dragi moj saused...Primi bratec kupico. Ena pesem je bila lepša kak druga. Sledila je zadnja skupna pesem: Koljko kapljic.... Bilo je veličastno. Veleposlaništvo je

dvajsti lejt

štrmelo.

Proti konci pa je bilau najlepše in najbola veselo. Zaplesali so učenci iz Števanovec. Plesali so porabske pa prekmurske plesse. Uči je Anica Anderko Szalai. Tak so lejpi bili, tak so lepau plesali, ka so dobili velko pluskanje, publika je nej enjala. Nazaj so mogli priti, ponoviti. Gorički lajkoši so pa tak igrali, ka se je vse trausilo. Tau so takšni godci bili, ka je Stanko igro s fudami, Brigita s fudašom, Ludvig s kosau, Grah je ejbar vlačo. S pluskanjom je publika nej enjala. Imeli smo se splo veselo po njini muziki. V imenu Slovenskega društva



Mlašeča folklorna skupina OŠ Števanovci

v Budimpešti smo se zavalili skupinam za te čudovit, odli-

čen program, jim čestitali, želeli jim dalje lepe uspehe. Zvezi

Slovencev na Madžarskem se zavalimo za skupno prireditve. Predsednik Jože Hirnok nam je čestitau in nas pozdravo z darom. V imeni seniškega zbora in gostov nas je pozdravila z darom pevka Vera Gašpar, ki najduže spejva na Seniki. Na konci smo držali prijateljski večer. Na staulaj je puno jesti, piti, pokaraja bilau, steroga so spekle naše ženske. Veselili smo se, spejvali, plesalei. Vüpamo se, da v naslednjem časi tō ostanemo Slovenci in se šče tadale bodo slišale naše slovenske pesmi pa slovenska beseda v Budimpešti.

Irena Pavlič

Pridiga g. Lojzeta Kozara ob 25-letnici Slovenskoga društva v Budimpešti (skrajšana)

25-letnico Slovenskoga društva obhajamo oktobra. To je tudi mesec rožnoga venca. Ka mata sküpnoga Slovensko društvo v Budimpešti pa rožni venec ali čislo? Poglednimo najprva rožni venec. V molitvi rožnoga venca se spominjamo štiri vrste dogodkov iz Jezušovoga in Marijinoga življenja.

Najprva se spominamo tistoga, ka je bilo veselo. Veselo za Jezuš pa Marijo, veselo tudi za vse lidi. To je: skrivnosti veselega dela: oznanenje, srečanje pri Elizabeti, Jezušovo rojstvo, darüvanje, pa srečanje v templji.

Za veselim pride svetlo. To je vse tisto, ka se je zgodilo z Jezušom ali ka je Jezuš napravo dobroga, svetloga. Ka je dobro, svetlo za nas, za vse lidi. To so skrivnosti svetloga dela rožnoga venca. Njegov krst, prvo čüdo, njegova dela, evharistija, sveta meša.

Jezušovo pa Marijino življenje je bilo ne samo veselo, liki tudi žmetno, žalostno, puno trpljenja. Zato mamō žalostni tao rožnoga venca. Spominjamo se Jezušovoga pa Marijinoga trpljenja. Skrivnosti žalostnoga dela rožnoga venca: trpljenje v Getsemani, bičanje,

kronanje s trnovo krono, križanje.

Či bi to bilo vse, te Jezuš ne bi trbelo, te nam Jezuš nika ne bi mogeo pomagati. Ali Jezuš je gor stano od mrtvi, je šou v nebesa, je poslal Svetoga Düha, je Marijo vzeo k sebi v nebesa in jo kronal za kralico nebes pa zemle. To je glavno,



Gospaud Lojze Kozar in njegva pomagača pri pridigi

Jezušova zmaga. Pa Marijina zmaga. Zato tudi mi leko čakamo svojo zmago, nebesa. Kak je bila Jezušova pa Marijina pot vesela, svekla, žalostna, pa je pripelala do zmage, tak je tudi pot vsakšoga človeka včasih vesela, včasih svekla, gda kaj dobroga napravimo, včasih žalostna, pa vüpamo, ka se konča z zmago.

In zdaj smo prišli do Slovenskoga društva v Budimpešti. Ka mata sküpnoga Slovensko društvo v Budimpešti pa rožni venec? Zdaj ži vidimo, ka do sta.

Tudi Slovensko društvo je melo vesele dogodke, to so:

- Ustanovitev Slovenskega društva v Budimpešti pred 25.

štva v Budimpešti

- Delo, skrb vodstva pa članov Člani Slovenskoga društva ste meli žalostne, žmetne čase tū. To je bilo:

- Pogrebi članov Slovenskega društva v Budimpešti

- Neuspehi; za kakšno prireditve ste se fejt trüdili, pa mogoče ne bilo vse tak, kak ste želeli, mogoče vas je štoj šinfao ali se norca delo, ali pa pozabo povedati Bog plati za vaše delo.

Kak je Jezušova pa Marijina pot pripelala k zmagi, tak tudi za Slovensko društvo pela pot k zmagi.

- 25-letnica;

- 100-letnica; zmage so navadno pred nami, za zmago se dugo trüdimo; to de velka zmaga, či de Slovensko društvo v Budimpešti obhajalo 100-letnico.

- Nebesa; glavna zmaga so nebesa, večno življenje z Jezušom, Marijo, svetniki.

Bog daj, ka bi se vse to zgodilo. 100-letnice Slovenskoga društva se mi gvüšno ne včakamo, ali glavno je, če vsakši član društva, pa vsakši od nas pride v nebesa. K tomi naj pripomore tudi ta sveta meša. Amen.

leti

- Novi člani; v malom društvi je vsakši človek dosta vreden - Pomoč in podpora; posamezniki, druga društva, organizacije - slovenske in madžarske Slovensko društvo v Budimpešti je v dosta srca vüjžgalo posvet, prineslo sveklost, to je bilo na priliko:

- Prireditve Slovenskega dru-

... DO MADŽARSKE

Od leta 2017 bo namesto nas naredila davčno napoved davčna uprava

Državni sekretar za davčne zadeve András Tállai, ki je tudi predsednik Nacionalne davčne uprave, je javnost seznanil s tem, da bo Nacionalna davčna uprava (NAV) pripravila leta 2016 davčno napoved namesto 1,5 milijona davkoplačevalcev. To bodo v prvi vrsti davkoplačevalci, ki imajo dohodek le iz svojih delovnih mest in nimajo davčnih olajšav. Leta 2017 se bo ta krog razširil na 3,5 milijona ljudi, ki jim potem ne bo potrebno pripraviti davčne napovedi ne na papirju, ne v elektronski obliki. Davčna uprava bo v prvem četrtletju leta 2016 opredelila tudi podjetnike in podjetja, ki jih bo razdelila v tri kategorije davkoplačevalcev. Med njimi bodo zanesljivi, povprečni in rizični, in na podlagi teh ocen bodo upravičeni do določenih olajšav.

Zadnje slovo od Árpáda Göncza bodo vzeli 6. novembra

Prvega predsednika demokratične Madžarske bodo pokopali 6. novembra ob 15. uri na pokopališču v Óbudi. Po njegovi želji se bosta od njega poslovila Imre Mécs, s katerim sta skupaj prestajala dosmrtno kazen po letu 1957, ter glavni opat benediktinske opatije v Pannonhalmi Asztrik Várszegi.

Árpád Göncz je bil v času svojega predsedovanja (1990-2000) najbolj popularen politik na Madžarskem. V času svojega mandata je podpisal več sto zakonov, v ponovno presojo parlamentu je poslal nazaj le devet zakonov. Bil je predlagatelj enega samega zakona, in sicer je predlagal, naj bo sovražni govor proti narodnim, etničnim, rasnim ali verskim skupinam kaznivo dejanje. Árpáda Göncza je sprejelo za častnega doktorja veliko univerz, ameriška vlada je leta 2000 ustanovila nagrado v njegovo čast, ki jo vsako leto dobi Madžar ali Madžarka, ki je veliko naredil/a za demokracijo in človekove pravice.

Mravla je v mlin pelala kebeu borovišča ...

... gostüvanje 'mo služili, vrtanke 'mo pekli – pravi porabska pesem, ki mi je v preteklih dneh prišla večkrat na misel, saj smo vrtanke pekli

znano in krepimo stike z mladimi, ki živijo v matici. Člani našega društva so že večkrat izrazili željo, da bi radi spoznali, kako se pečejo

dinar. Sam je izrazil veselje, da smo se mladi iz Porabja in Dobrovnika povezali in poiskali priložnost, da se bolje spoznajo med seboj. Mlade je obiskal tudi gospod Zorko Pelikan, ki trenutno opravlja v Porabju delo generalnega konzula. Vmes smo vsi skupaj ustvarjali in poskusili osvojiti znanje, kako narediti vrtanke.

Popoldne ob štirih smo se malce premestili in se odpravili na sedež Državne slovenske samouprave, kjer nas je sprejel predsednik Martin Ropoš, ki je na kratko predstavil, kaj vse dela Državna slovenska samouprava, nato pa smo se sproščeno pogovarjali o tem, kakšen je položaj narodnostnih skupnosti na obeh straneh meje. Po končanem pogovoru smo se vrnili v Küharjevo spomin-

sko hišo, kjer so nas čakali že pečeni vrtanki in ostale dobrote. Naš član Norbi Gyéček je za vse nas pripravil še »langelaje«.

Urado vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, ki finančno pomaga našemu društvu. Zahvala gre Ilonki Braunstein, ki si je vzela čas,



Mlade iz Porabja in Prekmurja je sprejel tudi predsednik DSS Martin Ropoš, ki jim je predstavil delovanje krovne organizacije

tudi mladi z obeh strani meje, ko smo se srečali v Küharjevi spominski hiši na Gornjem Seniku, kjer je 10. oktobra potekalo jesensko druženje. Društvo porabske mladine je skupaj z Državno slovensko samoupravo in z Društvom mladih Dobrovnika organiziralo 10. oktobra druženje z namenom, da se mladi spo-

vrtanki. Zato smo se odločili, da bomo ta popoldan povezali več programov. Tako smo začeli ob enih v kuhinji Küharjeve spominske hiše z delavnico, na kateri smo s pomočjo tete Ilonke Braunstein pripravili vrtanke. V tem času je zbrane obiskal in nagovoril tudi župan občine Dobrovnika, Marjan Kar-



V kuhinji Küharjeve spominske hiše so mladi s pomočjo tete Ilonke pekli »vrtanke«

V večernih urah pa smo se predali druženju in zabavi. Vesela sem, da se je ta dogodek uspešno izvedel in da smo se vsi počutili dobro. Upamo, da se bo sodelovanje med mladimi iz Porabja in Dobrovnika nadaljevalo. Na koncu bi se rada zahvalila

in prišla med nas ter pokazala, kako se pečejo vrtanki. Za konec pa hvala vsem, ki so pomagali pri izvedbi programa.

Martina Zakocs
predsednica Društva
porabske mladine

PODELITEV ŠTIPENDIJ



13. oktobra so na Državnem sekretarstvu za cerkvene, narodnostne in civilne družbene stike pri Ministrstvu za človeške vire podelili štipendije za srednješolce, ki se učijo narodnostni jezik in so dosegli dobre rezultate v šoli. Štipendije je dobilo 19 dijakov, pripadnikov različnih narodnosti na Madžarskem, med njimi dve Porabski Slovenki: Sabina Žohar,

dijakinja Srednje strokovne šole Béla III., in Kristina Žökš, dijakinja Gimnazije Mihály Vörösmartyja v Monoštru. Štipendije sta podelila državni sekretar Miklós Soltész in državni podsekretar Attila Fülöp. Na Madžarskem je 24 srednjih šol, ki imajo pravico konkurirati za narodnostne štipendije, izmed teh je sodelovalo 19 šol. Štipendije je dobilo 9 dijakov

nemškega porekla, po dva Roma, Hrvata, Slovaka in Slovenca ter po en romunski in srbski dijak. Štipendija, ki znaša 60 tisoč forintov mesečno, velja za dve zadnji leti srednje šole. Podelitve sta se udeležila tudi predsednik DSS Martin Ropoš in zagovornica slovenske narodnosti v madžarskem parlamentu Erika Köles Kiss.

Kapüstni den v Šalovcih



V Šalovcih so TD Dišči volčin, občina Šalovci in vas Šalovci organizirali že 13. Kapüstni den, ki je potekal v nedeljo, 11. oktobra 2015 v središču vasi Šalovci. Kljub slabemu vremenu je obiskalo prireditev veliko ljudi, kjer so domače in druge skupine tekmoval v kuhanju sladkega zelja ter so izbrali naj maskoto Kapüstnega dneva. KUD Budinci je tudi letos prikazalo tlačenje zelja na tradicionalni način. V kulturnem programu je nastopala tudi Folklorna skupina upokojenk ZSM Porabje.

AB

Zakoj, zakoj?

Kak je mali Peter gučati začno, so se za njegove stariše začnole nebeske nevoule. Njegova prva rejč je nej bila »mama« ali pa »ata«.

Nej, sploj nej! Njegva prva rejč, ka go je vedo vöprajti, je bila »zakoj«. Pa je vsigdar škeu za svoj »zakoj« nazaj dobiti tō, »zatoga volo«. Depa stariša vsigdar ne vejta tak povedati, kak bi mali Peter tou škeu čüti.



Vöra pa čas

Večer je gé. Mala držina se v künji zdržava. Ata na divani, mama za stolom, mali Peter spod stola. Niške nika dosta ne guči. Kak če bi že pomalek vsi samo na postelo brodili. Od spanja, od poste pa od kesne vöre pa mali Peter najbolje brodi. Skür se čüje, kak njemi nut v glavej vse lejče es pa ta.

»Zakoj vöra tō néde spat?«

Mama si enja nojete vred gemati, ata več ne leži, se sede na divani. Oba vejta, ka eške nedo tak brž v postelo šli.

»Peter, vej pa od časa sva ti z atijom že vse vöovadila. Čas dé po svoje, vöra pa nam čas samo kaže. Una nam guči, kelko je vöra,« si mama skrak moža doj sede, tak ta oba vküper leko bole na velki brodila.

»Depa zakoj? Škem pitati, če vöra spat dé, čas tō spat dé? Tak un pa una nejdeta tadale,« se mali Peter vö spod stola potegne. »Gvüšno bi se tou leko zgodilo,« si eške un skrak njiva na divan sede.

Tak vsi trgé sedijo, gledajo vöra, mali Peter pa čaka, če snena grata. Depa vöra po svoje čas tadale šté, ga kaže.

»Čas nema časa, ka bi spau. Un cejli čas samo tadale dé. Nega toga na tom svejti, ka bi ga doj stavo,« ata tak bole moudro povej.

»Leko ge tou naredim,« mali Peter že stolec prejk po künji vleče.

Tam spod vöre na stolec stoupi, vöra doj s stene vzeme. Že za eden čas nekšno gombo stisne, vöra se doj stavi, več néde. Nazaj jo obejsi. Stolec na mesto deje, pa samo povej:

»Te obōma lejko nouč!«

»Lejko nouč, sin moj,« stariša skur v en glas želejta.

Nika, aj tak ostane, kak je mali Peter naredo, si pravita pa se pomalek tō na spanje pripravlata.

Stariša sta eške nej stanola. Zaprav nejsta eške v künjo prišla, mali Peter pa je že tam gé. Že na stoli stodji, vöra doj s stene gemle. Ata eške cejli sneni v künjo pride.

»Peter, ka pa delaš,« na velki zejva.

»Vej pa tou bi leko vedo. Čas pa vöra sta si spočinoula, sta spala, zdaj leko tadale deta,« vöra na stejni znouva dela, mali Peter pa že doj s stouca skouči.

Dveri se gor oprejo, mama nut stoupi. Kak prvo na vöra pogledne.

»Trno dugo smo spali. Pou deset je že gé. Té naš Peter trno dobro vej čas ravnati,« se na raji smedje.

»Mama, ti nika ne razmejš, zakoj je tou tak gé. Vej ti brž pokažem,« je mali Peter znouva na stoli pa že vöra dola stavi. »Ata, ti pa zdaj gledaj na svojo vöra na rokej. Gda de gnako kazala kak ta velka, jo ge znouva nut zakapčnem. Tak de čas eške malo počivo. Zdaj pa demo gejt!«

Miki Roš



Dragi mentorji branja, dragi knjižničarji in učitelji! Mladi bralci vas bodo pogosto spraševali, katero knjigo jim svetujete v branje. Seveda naj berejo po svojih željah in zanimanjih, kar je tudi eno od osrednjih priporočil Bralne značke. Toda obenem želimo, da bi brali tudi kar najbolj kakovostne knjige ... Najbolje je, da mentorji skupaj z mladimi bralci sestavite obsežnejši priporočilni seznam knjig za vsako starostno stopnjo otrok; obsega naj npr. 10-15 naslovov. Izmed teh naj mladi bralci izberejo in preberejo za bralno značko določeno število knjig, kolikor se pač dogovorite. In še vedno naj ostane možnost, da si vsaj eno knjigo lahko iz-

berejo po svojem okusu, torej mimo tega seznama!

Pri sestavi vaših priporočilnih seznamov knjig so vam lahko v pomoč:

- Priporočilni sezname knjig na domači strani Društva Bralna značka Slovenije - ZPMS: <http://www.bralnaznacka.si/index.php?Stran=30> To so sezname izbranih kakovostnih knjig, urejeni po stopnjah, temah in ciljnih skupinah, ki so pripravljeni s pomočjo Priročnikov za branje kakovostnih mladinskih knjig MKL, Pionirske. Še posebej bi vas opozorili na sezname knjig glede na ciljne skupine, saj boste med njimi našli tudi lažje berljive knjige: <http://www.bralnaznacka.si/index.php?Stran=54>

KAJ NAJ BEREM?

- Priročniki za branje kakovostnih mladinskih knjig, ki jih pripravlja Pionirska - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana, in so dostopni na: <http://www.mklj.si/prirocnik/item/451>

- Če vas mika dodati na sezname kakšno knjižno novost iz leta 2015, pa njeno kakovost preverite v Knjigometru Pionirske: <http://www.bralnaznacka.si/index.php?Stran=48> ali pa tudi v Priporočilnici Bralne značke (o tej pa v naslednjem prispevku).

Najbolj uspešno boste mlade motivirali za branje tistih kakovostnih knjig, ki so všeč tudi vam, dragi mentorji!

Na OŠ Jánosa Aranya v Monoštru spet slovenski krožek

Na Osnovni šoli Jánosa Aranya v Monoštru, ki jo obiskujejo učenci od 1. do 4. razreda, in že nekaj let menda ni interesa za učenje slovenščine, se je s prihodom novega vodstva, na naše veselje, vse spremenilo. Nova ravnateljica Andrea Gáspár Schlepfer razmišlja o možnostih pridobivanja učencev za

šolsko uro tedensko, a za začetek smo zelo veseli tudi te drobne zvezdice. Obiskuje ga

Ildikó Pusztai, ki se zelo trudi na igriv način učence popejljati v svet prvih slovenskih



ponovno narodnostno skupnico v prvem razredu v naslednjem šolskem letu. Do takrat pa je na voljo krožek slovenščine, sicer samo eno

6 učencev iz različnih razredov, vsi imajo slovenske korenine in doma kakšno babico ali dedka, ki lahko kaj pomaga. Krožek izvaja učiteljica

besed in stavkov. Iskreno želim, da bo krožek uspešen, slovenskih besed in stavkov ob koncu šolskega leta pa za zvrhan koš.

Valerija Perger

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEMI, KVIZ, 11.55 UGRIZNIMO ZNANOST: LEPA, A ZA OKOLJE IN ČLOVEKA ŠKODLJIVA OBLAČILA, ODDAJA O ZNANOSTI, 12.20 BLISK: POROKA STOLETJA, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 TARČA, 14.20 PRAVA IDEJA! 15.00 POROČILA, 15.10 MOSTOVI - HIDAK, ODDAJA TV LENDAVA, 15.45 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.15 OSMI DAN, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.30 RAZRED ZASE: LJUBEZEN GREŠKOZI ZELODEC, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, PREGLED TEDNA, INFORMATIVNA ODDAJA ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 OBLAKOV KRUK: NOVE ROKAVICE, RISANKA, 18.20 VEMI, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 SLOVENSKI POZDRAV, NARODNOZABAVNA ODDAJA, 21.25 NA LEPŠE, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 KINOTEKA: GROZLJIVKA, POGOVOR Z MARCELOM ŠTEFANČIČEM O KULTIH IN KLASIKIH HORORJA, 23.20 INVAZIJA TRETJIH BITIJ, AMERIŠKI FILM, 0.50 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.10 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.05 INFO-KANAL

PETEK, 23.10.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI POČITNIŠKI PROGRAM: OP! 9.00 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 10.30 NAJ MUZIKA IGRA: JANEZ BONČINA BENČ, 11.00 HALO TV, 12.05 DOBRO JUTRO, 14.35 SLEDI: DR. ZINKA ZORKO - V NARČJE SEM SE RODILA, DOKUMENTARNA ODDAJA, 15.10 O ŽIVALIH IN LJUDEH, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 15.35 NA VRTU, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 16.05 DOBER DAN, 17.00 HALO TV, 18.00 POKLIČITE BABICO (II.), ANGLEŠKA NADALJEVANKA, 19.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 20.00 MRAČNE BRATOVŠČINE - DRUŽBA VRIL, AMERIŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 20.45 BOJ ZA TIBET, NEMŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 21.30 POPRAVLJENA KRIVICA, AMERIŠKA NADALJEVANKA, 22.20 POLNOČNI KLUB: ČETRT STOLETJA LIONISTOV IN ROTARIJCEV, 23.30 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 0.20 HALO TV, 1.20 ZABAVNI KANAL, 5.05 AVTOMOBILNOST, 5.35 ŠPORTNI IZZIV, ***

SOBOTA, 24.10.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 10.55 GOLICA, ZGODBA O SKLADBI, DOKUMENTARNI FILM, 12.00 TEDNIK, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.25 O ŽIVALIH IN LJUDEH, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 13.50 NA VRTU, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 14.35 VODNI KROG: BOLSKE, EKOLOŠKA POTOPIŠNA SERIJA, 15.00 SVET JE MAJHEN, ŠPANSKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 16.00 PREUŠKE SO STAZICE - OD LJUDSKE DO NARODNO ZABAVNE GLASBE, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.20 POSEBNA PONUDBA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 18.00 Z VRTA NA MIZO, 18.30 OZARE, 18.40 PETER ZAJEC: POVEST O PRAVIH PRIJATELJIH, RISANKA, 19.00 DNEVNIK, UTRIP, ŠPORT, VREME, 20.00 VSE JE MOGOČE, 21.35 POGREŠANI SIN, KOPRODUKCIJSKA NADALJEVANKA, 22.40 POROČILA, ŠPORT, VREME, 23.20 VELIKI VEČER, NEMŠKO-FRANČOSKI FILM, 1.05 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.25 DNEVNIK, UTRIP, ŠPORT, VREME, 2.20 INFO-KANAL

SOBOTA, 24.10.2015, II. SPORED TVS

6.55 NAJBOLJŠE JUTRO, 9.20 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 1. VOŽNJA, 10.30 DOBER DAN, 11.30 NA LEPŠE, 12.00 10 DOMAČIH, 12.40 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 2. VOŽNJA, 13.40 POLNOČNI KLUB: ČETRT STOLETJA LIONISTOV IN ROTARIJCEV, 14.55 BISERI NARODNOZABAVNIH ODDAJ - AVSENKI V MEDNARODNIH KOPRODUKCIJSKIH TV ODDAJAH, 16.15 KRANJICA V KAMBODŽI, POTOPIŠ, 17.10 VEČ KOT MED, NEMŠKO-AVSTRIJSKO-ŠVIČARSKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 18.55 FORMULA 1: VELIKA NAGRADA ZDA - KVALIFIKACIJE, 20.05 SREČNEŽI, ANGLEŠKO-BAHRAJNSKO-AMERIŠKI FILM, 22.00 ZVEZDANA, 22.40 PRESENEČENJA, 1. SEZONA, 4. DEL, 23.30 BLEŠČICA, ODDAJA O MODI, 0.00 ARITMIJA, 1.00 ZABAVNI KANAL, 3.00 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 1. VOŽNJA, 4.10 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 2. VOŽNJA, 5.10 FORMULA 1: VELIKA NAGRADA ZDA - KVALIFIKACIJE, ***

NEDELJA, 25.10.2015, I. SPORED TVS

7.00 ŽIV ŽAV, OTROŠKI PROGRAM, 10.15 NABRITI DETEKTIVI: NEVARNOSTI NA SPLETU, NEMŠKA OTROŠKA NANIZANKA, 10.45 PRISLUHNI MO TIŠINI, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 11.20 OZARE, 11.25 OBZORJA DUHA: RED BOSONOGIH KARMELIČANK, 12.00 LJUDJE IN ZEMLJA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.25 SLOVENSKI POZDRAV, NARODNOZABAVNA ODDAJA, 14.55 ME SMO NAJBOLJŠE, ŠVEDSKI FILM, 16.35 VILLAGE FOLK - LJUDJE PODEŽELJA: SEMENSKA BANKA, DOKUMENTARNA SERIJA, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.20 VIKEND PAKET, 18.40 MUK: KAVARNA PRI KRUIHOCU, RISANKA, 19.00 DNEVNIK, ZRCALO TEDNA, ŠPORT, VREME, 20.00 NOVA DVAJSETA (II.): MISLITI S PRAVO GLAVO, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 20.30 ZAKLJUČNA PRIREDITEV 50. FESTIVALA BORŠTNIKOVEGA SREČANJA, 22.10 IGRALCI BREZ MASKE - LJERKA BELAK, 23.10 POROČILA, ŠPORT, VREME, 23.40 NOČNI POGOVORI, AMERIŠKI FILM, 1.30 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.55 DNEVNIK, ZRCALO TEDNA, ŠPORT, VREME, 2.50 INFO-KANAL

NEDELJA, 25.10.2015, II. SPORED TVS

7.00 DUHOVNI UTRIP, 7.30 GLASBENA MATINEJA: FESTIVAL SEVIQČ BREŽICE - VIOLINO FANTASTICO (G. P. TELEMAN, A. VIVLADI), 8.00 POSEBNA PONUDBA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 8.45 BLISK: KADROVSKO POMLJAJEVANJE, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 9.20 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (M), 1. VOŽNJA, 10.30 BLISK: ŽIVA HRANA, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 11.00 BLISK: KONTROLA KAKOVOSTI, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 11.25 BLISK: PROVOKACIJA, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 11.50 BLISK: POROKA STOLETJA, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 12.20 ŠPORT & SPAS, 12.40 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (M), 2. VOŽNJA, 13.40 ŽOGARIJA, 14.40 ZVEZDANA, 15.30 PETER OPEKA ZA PRIJATELJE, 17.15 "BEJŽ ČE VEJDS" V EPIZODI KIRGIZIJA, DOKUMENTARNI FILM, 18.10 AVTOMOBILNOST, 18.40 50 LET HALE TIVOLI, DOKUMENTARNI FILM, 19.40 ZREBANJE LOTA, 19.50 FORMULA 1: VELIKA NAGRADA ZDA, 21.50 NUJNI PRIMERI: ŽIVLJENJE, AVSTRIJSKA MINI-SERIJA, 23.20 VSE JE MOGOČE, 0.50 VIKEND PAKET, 2.05 FORMULA 1: VELIKA NAGRADA ZDA, 4.00 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (M), 2. VOŽNJA, 5.00 ŠPORTNI IZZIV, ***

PONEDELJEK, 26.10.2015, I. SPORED TVS

6.15 UTRIP, 6.30 ZRCALO TEDNA, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 10.15 Z VRTA NA MIZO, 10.40 10 DOMAČIH, 11.10 VEMI, KVIZ, 11.50 NAGLAS! 12.25 SE ZGODI: YORKI, SLOVENSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 SVETO IN SVET: AVTORJU SLOVENSKE HIMNE, 14.40 VILLAGE FOLK - LJUDJE PODEŽELJA: SEMENSKA BANKA, DOKUMENTARNA SERIJA, 15.00 POROČILA, 15.10 DOBER DAN, KOROŠKA, 15.40 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.00 TOČKA PRELOMA, GOSPODARSKA ODDAJA, 16.30 DUHOVNI UTRIP, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.30

ALPE-DONAVA-JADRAN, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 NUKI IN PRIJATELJI: PRAVA PESEM, RISANKA, 18.15 PUŠA PEPA: RAČUNALNIK DEDIJA PUŠA, RISANKA, 18.20 VEMI, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 TEDNIK, 21.00 STUDIO CITY, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 PODOBA PODOBE: PRAZNOVANJA, 23.40 IMAGO SLOVENIAE: ANSAMBEL VEDUN: ČAROBNI GLASBENI JEZIKI SVETA, 0.20 SIMFONIČNI ORKESTER RTVS IN EN SHAO (W. A. MOZART: SIMFONIJA ŠT. 40 V G-MOLU), 0.50 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.20 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.10 INFO-KANAL

PONEDELJEK, 26.10.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI POČITNIŠKI PROGRAM: OP! 9.30 ŽOGARIJA, 10.00 OSTRŽEK, NEMŠKA NADALJEVANKA ZA OTROKE, 11.00 HALO TV, 12.00 DOBRO JUTRO, 14.20 POLNOČNI KLUB: ČETRT STOLETJ LIONISTOV IN ROTARIJCEV, 15.30 LJUDJE IN ZEMLJA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 16.25 AVTOMOBILNOST, 17.00 HALO TV, 18.00 POKLIČITE BABICO (II.), ANGLEŠKA NADALJEVANKA, 19.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 20.00 ŽENA, MOŽ IN NEPRIDIPRAVI, ANGLEŠKA NADALJEVANKA, 20.55 INŠPEKTOR BANKS (IV.): PRIKRITO, ANGLEŠKA MINI-SERIJA, 22.30 NARKOKULTURA, AMERIŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 0.05 HALO TV, 1.05 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 1.55 ŠPORTNI POSNETKI, 4.45 ZABAVNI KANAL, 5.10 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, ***

TOREK, 27.10.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEMI, KVIZ, 11.45 OBZORJA DUHA: RED BOSONOGIH KARMELIČANK, 12.20 SE ZGODI: SINDROM OBUBOŽANJA, SLOVENSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 STUDIO CITY, 14.20 KAJ GOVORIŠ? = SO VAKERES? 14.35 EVROPSKI MAGAZIN, 15.00 POROČILA, 15.10 KANAPE - KANAPE, ODDAJA TV LENDAVA, 15.50 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.20 PROFIL: META KUŠAR, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.25 KLEKLJANA ČIPKA V RISU ČASA, DOKUMENTARNA SERIJA, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.05 MUK: RIBARJENJE, RISANKA, 18.10 KIOKA: LONČKI, RISANKA, 18.20 VEMI, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 ZADNJI TANGO V HALIFAXU (III.), ANGLEŠKA NADALJEVANKA, 20.55 VITANJE V VESOLJU, SUNITA, DOKUMENTARNI FILM, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 PRIČEVALCI: PAVEL MALOVRH IN SLAVKO TRUDEN, 0.50 PROFIL: META KUŠAR, 1.15 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.35 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.30 INFO-KANAL

TOREK, 27.10.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI POČITNIŠKI PROGRAM: OP! 10.00 OSTRŽEK, NEMŠKA NADALJEVANKA ZA OTROKE, 11.00 HALO TV, 12.05 DOBRO JUTRO, 14.45 SLOVENSKI POZDRAV, NARODNOZABAVNA ODDAJA, 16.05 DOBER DAN, 17.00 HALO TV, 18.00 POKLIČITE BABICO (II.), ANGLEŠKA NADALJEVANKA, 19.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 20.00 PRESENEČENJA, 20.50 TUDI TO JE LJUBEZEN, AMERIŠKI FILM, 22.25 ARITMIČNI KONCERT - DEMOLITION GROUP, 23.25 SLOVENSKA JAZZ SCENA: BIG BAND RTV SLOVENIJA, ERNIE WATTS IN MICHAEL ABENE, 0.15 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 1.00 HALO TV, 2.05 ŠPORTNI POSNETKI, 4.45 ZABAVNI KANAL, 5.10 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, ***

SREDA, 28.10.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEMI, KVIZ, 12.00 PODOBA PODOBE: PRAZNOVANJA, 12.30 SE ZGODI: NATALITETA, SLOVENSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 INTERVJU: DR. LOVRO ŠTURM, 14.20 GLASNIK, KULTURNO-IZOBRAŽEVALNA ODDAJA, 15.00 POROČILA, 15.10 MOSTOVI - HIDAK, ODDAJA TV LENDAVA, 15.40 MALE SIVE CELICE: OŠ BELTINCI IN 1. OŠ CELJE, KVIZ, 16.25 PROFIL, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.30 TURBULENCA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 PUJSEK BIBI: KOKOŠ, RISANKA, 18.20 VEMI, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.05 FILM TEDNA: LAHKA TARČA, AMERIŠKI FILM, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 DEDIŠČINA EVROPE: ZALJUBLJENA V MIR: BERTHA VON SUTTNER IN ALFRED NOBEL, AVSTRIJSKI FILM, 0.40 PROFIL, 1.05 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.30 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.25 INFO-KANAL

SREDA, 28.10.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI POČITNIŠKI PROGRAM: OP! 9.30 KANAPE - KANAPE, ODDAJA TV LENDAVA, 10.00 OSTRŽEK, NEMŠKA NADALJEVANKA ZA OTROKE, 11.00 HALO TV, 12.05 DOBRO JUTRO, 14.45 VIKEND PAKET, 16.10 DOBER DAN, 17.00 HALO TV, 17.55 NOGOMET - POKAL SLOVENIJE: ČETRTRFINALE, POVRATNA TEKMA, 19.50 ŽREBANJE LOTA, 20.00 CITY FOLK - OBRAZI MEST: DAKA, 20.30 ČAS ZA MANCO KOŠIR, 21.20 CHOPIN MI JE REŠIL ŽIVLJENJE, ANGLEŠKI GLASBENI DOKUMENTARNI FILM, 22.15 BLEŠČICA, ODDAJA O MODI, 22.50 ARITMIČNI KONCERT - DEMOLITION GROUP, 23.50 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 0.35 HALO TV, 1.25 NOGOMET - POKAL SLOVENIJE: ČETRTRFINALE, POVRATNA TEKMA, 3.20 ZABAVNI KANAL, 5.10 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, ***

ČETRTEK, 29.10.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEMI, KVIZ, 11.55 TURBULENCA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 12.20 SE ZGODI: NEDELJA, SLOVENSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 VITANJE V VESOLJU, SUNITA, DOKUMENTARNI FILM, 14.20 SLOVENSKI UTRINKI, ODDAJA MADŽARŠKE TV, 15.00 POROČILA, 15.10 BREZ MEJA - HATÁRTALAN, ODDAJA TV LENDAVA, 15.50 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.20 PROFIL, 17.00 POROČILA OB PETIH, ŠPORT, VREME, 17.30 UGRIZNIMO ZNANOST, ODDAJA O ZNANOSTI, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 ZAJČEK BELKO: PRVČ, KO SEM SE RAJZEJIL NA SESTRIGO, RISANKA, 18.15 POLDI: DAN, KO JE POLDI REŠIL DREVO PRED DEŽEJEM, RISANKA, 18.20 VEMI, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, TARČA, 20.55 GLOBUS, 21.25 PRAVA IDEJA! 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 OSMI DAN, 23.40 SVETO IN SVET, 0.35 PROFIL, 1.00 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.20 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.15 INFO-KANAL

ČETRTEK, 29.10.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI POČITNIŠKI PROGRAM: OP! 11.00 HALO TV, 11.50 DOBRO JUTRO, 15.20 ČAS ZA MANCO KOŠIR, 16.30 ALPE-DONAVA-JADRAN, 17.00 HALO TV, 18.00 POKLIČITE BABICO (II.), ANGLEŠKA NADALJEVANKA, 19.00 MALE SIVE CELICE: OŠ BELTINCI IN 1. OŠ CELJE, KVIZ, 19.55 ODBOJKA - LIGA PRVAKINJ: CALCIIT : PGE ATOM TREFF, 22.00 ŠPORTNI IZZIV, 22.50 AVTOMOBILNOST, 23.15 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 0.05 HALO TV, 1.05 ODBOJKA - LIGA PRVAKINJ: CALCIIT : PGE ATOM TREFF, 2.55 ŠPORTNI IZZIV, 3.45 ZABAVNI KANAL, 5.10 TOČKA, GLASBENA ODDAJA,

KÜHARJEVA SPOMINSKA HIŠA

NA GORNJEM SENIKU

(cerkvenozgodovinska in etnološka razstava)

Odperta ob torkih in četrtnkih

od 14. do 18. ure,

ob sobotah od 10. do 14. ure.

Kontaktna oseba: Ibolya Neubauer

Tel.:+36-30-6088-695

E-mail: kuharemkhaz@jupinet.hu

Vodstvo v slovenščini!

Vstop brezplačen!

Naslov: H-9985, Gornji Senik, Cerkvena pot 11.

Muzej Avgusta Pavla

Obiskovalce pričakuje

od torka do sobote od 11.00 do 15.00 ure.

Skupine sprejemajo tudi zunaj delovnega časa, prijavite se

lahko po telefonu 94/554-128.

Vstopnina za odrasle: 600 forintov ali 2 evra, za dijake in

upokoјence: 300 forintov ali 1 evro.

Za šolske skupine prireјajo tudi delavnice.

SMEJ JE PAU ZDRAVDJA

DEKOLTE

»Zdaj pa pidje iz vaze z rou-

žami.«

»Daj mi mer, no!«

»Zdaj pa dijej pepelnik.«

»Te njemi pa daj, ti divjak, nazaj očala, ka de gnauk že mir!!!«

SAMO GDA JE PI-JAN

Sauseda se nevoliva, da vidi desetletnoga pojbiča, ka na pauti kadi.

»Vej mali Joška ne kadi sig-dar, samo te, gda je pijan nje-mi strašno zadiši eške kakši cigaretlin!« ...povej od Joška-na padaš, mali Geza.

Marija Rituper

Porabje

ČASOPIS
SLOVENCEV NA MADŽARSKEMIzhaja vsak četrtek
Glavna in odgovorna urednica
Marijana SukićNaslov uredništva:
H-9970 Monošter,
Gárdonyi G. ul. 1.;
tel.: 94/380-767;
e-mail: porabje@mail.datanet.hu
ISSN 1218-7062Tisk:
TISKARNA KLAR
Lendavska 1; 9000 Murska Sobota; SlovenijaČasopis izhaja z denarno pomočjo Ministrstva za
javno upravo in pravosodje (KIM) ter Urada RS za
Slovence v zamejstvu in po svetu.
Naročnina: za Madžarsko letno 2.600 HUF, za
Slovenijo 22 EUR. Za ostale države 52 EUR
ali 52 USD.Številka bančnega računa: HU15
1174 7068 2000 1357 0000 0000,
SWIFT koda: OTPVHUHB